

ЮБИЛЕЙ

УДК 81 (092)

Амансейидов Дж.
Национальный институт рукописей
Академии наук Туркменистана
г. Ашхабад
E-mail: sanbolsam@gmail.com

ЗНАМЕНИТЫЙ ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫКОВЕД – ВЫПУСКНИЦА КБГУ 1941 ГОДА

(к 95-летию со дня рождения члена-корреспондента АН
Туркменистана З.Б. Мухамедовой)

Аннотация. В статье, подготовленной в связи с 95-летием со дня рождения доктора филологических наук, члена-корреспондента Академии наук Туркменистана, заслуженного деятеля науки республики Зелихи Бакиевны Мухамедовой, кратко описываются основные вехи ее непростой личной жизни и многогранной научной деятельности. При этом автор статьи опирается на данные, содержащиеся в ранее изданных работах, в частности академика Мурадгелди Соегова.

Ключевые слова: Нальчик, выпускник, туркменский языковед, воспоминания.

Amanseyidov J.
Turkmenistan National institute of manuscripts
of Turkmenistan Academy of Sciences
Ashgabat
E-mail: sanbolsam@gmail.com

THE FAMOUS TURKMEN LINGUIST AND 141 KBSU GRADUATE (to the 95th birth anniversary of the corresponding member of Turkmenstan Academy of Sciences Zelikha B. Mukhamedova)

Abstract. The article is devoted to the 95th birth anniversary of the corresponding member of Turkmenistan Academy of sciences, the republic Honoured Science Worker Zelikha Bakiyevna Mukhamedova and presents a short description of her arduous life and many-sided scientific activity. The auther bases on the data of the previously published works, particularly the ones of the Academician Muradgeldi Soyegov.

Key words: Nalchik, graduate, the Turkmen linguist, memories.

Среди видных туркменских ученых, избранных в июне 1951 года первыми академиками и членами-корреспондентами вновь созданной Академии наук Туркменистана, была единственная женщина-туркменка, кандидат филологических наук Зелиха Бакиевна Мухамедова, которая, успешно окончив очную аспирантуру, в 1948 году защитила в Институте языка и мышления им. акад. Н.Я. Марра АН СССР кандидатскую

диссертацию на тему «Язык астрабатской рукописи дивана Махтумкули». Когда ее избрали членом-корреспондентом АНТ, ей было всего 28 лет.

Родилась З.Б. Мухамедова 9 января 1922 года в семье служащего. Ее отец Баки Тач Мухамедов (1899–1938) занимал ответственные должности в советских, партийных и хозяйственных органах. В 1938 году он был назначен постоянным представителем Туркменской ССР в Москве при Союзном правительстве. В том же году его необоснованно репрессировали как врага народа. Был реабилитирован полностью после XX съезда партии в конце пятидесятых годов прошлого столетия.

Окончив в 1938 году Ашхабадскую городскую среднюю школу экстерном, З. Б. Мухамедова поступает в Ашхабадский государственный педагогический институт по специальности «Русский язык и литература». Оставшуюся круглой сиротой после гибели отца и скоропостижной смерти матери студентку-первокурсницу З. Б. Мухамедову перевели для продолжения учебы в Кабардино-Балкарский государственный педагогический институт (нынешний Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова). Глубокие знания по русскому языку и литературе, полученные в стенах КБГУ, способствовали становлению ее как тюрколога, признанного в последующем во всех республиках бывшего Союза, а также за его пределами.

Получив в Нальчике высшее образование, З. Б. Мухамедова в 1941 году вернулась в Ашхабад и начала работать в пединституте лаборантом. В 1942 году З. Б. Мухамедова поступает на третий курс исторического факультета Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова (некоторые факультеты МГУ во время войны временно находились в эвакуации в Ашхабаде), после окончания которого проходила годовой курс подготовки и в 1945 году поступала в аспирантуру при Институте языка и мышления им. акад. Н. Я. Марра АН СССР. Она некоторое время работала в Институте языка и письменности национальностей Академии педагогических наук РСФСР.

Вернувшись в 1949 году в Ашхабад, кандидат филологических наук З. Б. Мухамедова также трудилась в научных учреждениях, сначала в Институте истории, языка и литературы Туркменского филиала АН СССР, а с 1951 года до конца своих дней (она умерла 7 мая 1984 года, прожив всего 62 года) – в Институте языка и литературы им. Махтумкули Академии наук Туркменистана научным сотрудником и заведующей отделом.



З. Б. Мухамедова

Докторская диссертация русскоязычной туркменской ученой З. Б. Мухамедовой на тему «Исследования по истории туркменского языка XI – XIV веков (по данным арабоязычных филологических сочинений)», защищенная ей в 1969 году в Институте языкознания АН СССР, и одноименная монография, изданная в 1973 году в Ашхабаде, означали новый шаг в деле изучения истории туркменского языка.

Большое значение для разработки и решения актуальных вопросов истории туркменского языка имеют также ее статьи и сообщения, опубликованные на страницах научной периодики в разные годы. Их можно классифицировать между собой по следующим направлениям: 1) общие вопросы истории языка: «К вопросу об отражении языковых особенностей тюркских языков в сочинениях арабоязычных филологов XI – XIV веков» (1964), «К истории формирования туркменского языка» (1967), «Об изучении

некоторых арабоязычных филологических сочинений XI – XIV веков» (1967), «К вопросу о том, какие языки бытовали на территории Туркмении» (1978), «Уйгурская и арабская письменные традиции, отражение их в памятниках туркменского языка» (1979); 2) вопросы изучения отдельных письменных памятников: «Тюркские глоссы в автографе Довлет-Мамеда Азади» (1976), «Читая «Ровнак ул-Ислам» (1977); 3) вопросы исторической фонетики: «Долгое а в туркменском языке по данным арабоязычных филологических сочинений XI – XIV веков» (1967), «Особенности числительных в детской считалке, произносимой при игре хекгал» (1970), «Анлаутные согласные b-, j-, h-, c- в диалектах туркменского языка» (1976); 4) вопросы исторической грамматики: «Парные словосочетания туркменского языка с неясным компонентом» (1971), «Об одном из типов сложноподчиненного бессоюзного предложения в произведениях туркменских поэтов XVIII – XIX веков» (1971), «Опыт исследования числительных в историческом плане» (1973) и др. Сравнительный анализ работ З. Б. Мухамедовой позволяет констатировать, что она в первую очередь является специалистом в области исторической лексики. Наряду с докторской диссертацией данную область характеризуют многочисленные ее статьи: «О терминах туркменского ковроделия» (1965), «Датированные туркменские глоссы по данным Абу-Насра Фарахи» (1969), «Огузо-туркменские этнонимы» (1971), «О некоторых гидронимах Западной Туркмении» (1971), «Об особенностях некоторых туркменских названий растений» (1971) и др. Наибольший интерес у специалистов вызывают также ее статьи, анализирующие этимологию слов типа «боюнтурук» и «боюнса», послелогов «учин», «сары» и «озал».

Одно из направлений научной деятельности З. Б. Мухамедовой – теория и практика перевода художественных произведений с русского языка на туркменский и наоборот. Ценные наблюдения содержат его статьи, посвященные переводам произведений А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, И. А. Некрасова, И. Н. Крылова, А. П. Чехова, а также Махтумкули, Кемине,

Молланепеса, Зелили и некоторых других представителей русской и туркменской литературы. Автору настоящих строк, как занимающемуся наряду с исследовательской работой с переводческой деятельностью, в частности с турецкого языка, ознакомление с указанными трудами З. Б. Мухамедовой стало своеобразной школой в этом деле.

За большие заслуги в развитии науки в 1972 году З. Б. Мухамедовой было присвоено почетное звание заслуженного деятеля науки Туркменистана, а в 1978 году она избрана членом-корреспондентом Турецкого лингвистического общества (Türk Dil Kurumu, Турция).

Воспитанная на лучших традициях отечественной тюркологии, З. Б. Мухамедова наряду с заслуженным деятелем науки, чл.-корр. АНТ, проф. М. Н. Хыдыровым была неутомимым историком языка. Некоторые туркменские языковеды считают, что между этими двумя крупными учеными иногда возникала не замечаемая простым глазом, порою нежелательная конкуренция, которая в целом не тормозила, а наоборот, ускорила развитие данного направления туркменского языкознания.

Академик Мурадгелди Соегов вспоминает, что он, будучи дипломником профессора М. Н. Хыдырова, выполнил под его руководством исследовательскую работу на тему «Отношение языка поэмы XI века «Кутадгу билиг» к современному туркменскому языку» и при окончании Туркменского госуниверситета в 1973 году защитил ее на отлично. Он также с гордостью отмечает, что ему посчастливилось во второй половине 1970 годов дважды – при поступлении в аспирантуру Института языка и литературы им. Махтумкули Академии наук Туркменистана и ее завершении (кандидатский минимум) – сдавать экзамены и получить высокую оценку по специализирующей дисциплине комиссии, состоящей из ведущих ученых под председательством чл.-корр. АНТ З. Б. Мухамедовой. Из рассказов профессора М. Соегова также узнаем, что она была большим знатком жизни и деятельности русских декабристов-дворян, особенно их жен, всегда восхищалась их самообладанием и преданностью, которые

прошли тяжелый путь из Петербурга в Сибирь за своими мужьями-каторжниками. По мнению того же профессора, З. Б. Мухамедову можно сравнивать с такими современными тюркологами-женщинами с мировыми именами, какими являются немка Аннемария фон Габэн, академик Киргизской академии наук Бубуйна Орузбаева, действительный член Турецкого лингвистического общества Зейнеп Коркмаз, профессор из Москвы Нинель Гаджиева и некоторые другие.

Как пишет в другой своей работе тот же М. Соегов, замечательная туркменская ученая-языковед Зелиха Бакиевна Мухамедова с особой теплотой вспоминала свою студенческую молодость, прошедшую в Нальчике, преподавателей и однокурсников по КБГУ, которые не взирая на опасность обвинения «в дружбе с дочерью врага народа», оказали ей всяческую поддержку, и духовную, и материальную, всегда были с ней в дружбе и согласии. Рассказывала она также об аспирантских годах, прошедших в Москве и завершившихся успешной защитой кандидатской диссертации в 1948 году. М. Соегов в конце своей статьи, включенной в книгу «Человеческие судьбы в период социальных потрясений и катаклизма» (Саарбрюккен, 2014), в частности пишет, что слушая рассказ этой опытной наставницы, они, тогдашние молодые ученые, восприняли ее слова как благодарность от имени всех туркменских ученых к народам Кабардино-Балкарии и Российской Федерации в целом.

В данной статье мы очень кратко рассказали о деятельности одной из крупных туркменских лингвистов, которая посвятила свою жизнь изучению и обогащению основного и главного национально-культурного наследия туркменского народа – его языка. Благодарные потомки высоко чтят ее память, успешно продолжая начатое ей благородное дело.

Примечание: Настоящая статья-персоналий написана по совету академика Мурадгелди Соегова и с использованием данных из его изданных книг и статей, а также его интересных устных рассказов-воспоминаний, за

что автор статьи выражает профессору свою сердечную признательность и бесконечную благодарность.

Библиография

1. Соегов М. Не визира на тяжелое бремя «дочери врага народа» // Человеческие судьбы в период социальных потрясений и катаклизма: Сборник научных статей. Саарбрюккен (ФРГ), 2014. С. 135–139.

2. Söýegow M. Zylyha Bakyýewna Muhammedowa // Türkmen dili hem edebiýaty, No. 6. Aşgabat, 1996. S. 52–55.

References

1. Soyegov M. Not a viewfinder on heavy burden of «the daughter of the enemy of the people» // Human destinies in social shocks and cataclysm: the Collection of scientific articles. Saarbrücken (Germany), 2014. P. 135–139. (In Russian)

2. Soyegov M. Zelikha Bakiyevna Muhamedova // Turkmen language and literature, Vol. 6. Ashgabat, 1996. P. 52–55. (In Turkmen)